

# 穿越草原 (下)

Across the Plains (II)

主編◎唐明周浩悌王小平馮麗

# 旅游圣典



远方出版社



旅游圣典

# Across the Plains(Ⅱ)

## 穿越草原(下)

唐明 周浩悌 王小平 冯丽 / 主编



远方出版社

责任编辑:王顺义

封面设计:雨 犀

经典重读  
旅游圣典  
穿越草原(下)

---

主 编	唐明 周浩梯 王小平 冯丽
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	北京兴达印刷有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	4980 千
版 次	2005 年 1 月第 1 版
印 次	2005 年 1 月第 1 次印刷
印 张	760
印 数	5000 册
标准书号	ISBN 7-80723-005-3/I·3
本册定价	21.30 元

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。  
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

# 前 言

古往今来，人们多有对自然的向往与敬畏，却少有寻归自然的兴趣与勇气。历代诗人骚客偶尔也流露出对自然小景的爱怜，但从来缺少代表作家和杰出作品，没有发展成为一种线索清晰的文学流派。所幸的是，今天对人与自然协调发展有了空前的推崇，早期游记读物开始热销，于是人们开始关注拓荒史，关注文明社会曾经的人文地理。关注这片阅读，也许能领略许多奇异的色彩、芬芳和天籁之音，把我们的注意力引向自然，引向我们思索人类与自然的关系，探索人类与社会的关系……

为此，我们选编了这套《旅游圣典》丛书，与青年朋友一起分享寻归自然，重读经典的快乐。这套英文原著将让你与作者一起身临其境，此时彼地，回归自然，领略自然之下的万种风情。为便于读者理解和学习，我们又加了相应的注释，又提供了可供参照的作者简介。同时本丛书又设有读书札记一栏，供同学们

读书笔记用,你可以随时记录下你的心情。相信在这里,你们将  
获益匪浅!

由于在选编过程中时间仓促,难免有纰漏之处,望大家谅解。

编 者



# ***CONTENTS***

<b>CHAPTER IV</b> .....	1
Epilogue to “An Inland Voyage” .....	1
<b>CHAPTER V</b> .....	39
Random Memories —— the Coast of Fife .....	39
<b>CHAPTER VI</b> .....	70
Random Memories ——the Education of an Engineer ...	
.....	70
<b>CHAPTER VII</b> .....	97
The Lantern – Bearers .....	97
<b>CHAPTER VIII</b> .....	134
A Chapter on Dreams .....	134
<b>CHAPTER IX</b> .....	169
Beggars .....	169
<b>CHAPTER X</b> .....	197
Letter to a Young Gentleman Who Proposes to Embrace the	
Career of Art .....	197
<b>CHAPTER XI</b> .....	221

Pulvis Et Umbra .....	221
<b>CHAPTER XII</b> .....	241
A Christmas Sermon .....	241



# CHAPTER IV

## Epilogue<sup>①</sup> to

## “An Inland Voyage”

读书札记



ACROSS THE PLAINS (II)

THE country where they journeyed, that green, breezy valley of the Loing, is one very attractive to cheerful and solitary people. The weather was superb<sup>②</sup>; all night it thundered and lightened, and the rain fell in sheets; by day, the heavens were cloudless, the sun fervent, the air vigorous and pure. They walked separate: the Cigarette plodding<sup>③</sup> behind with some philosophy, the lean Arethusa posting on ahead. Thus each en-

① epilogue n. 结语, 尾声, [戏]收场白

② superb adj. 庄重的, 堂堂的, 华丽的, 极好的

③ plodding adj. 沉重缓慢的, 单调乏味的



## 旅游圣典

joyed his own reflections by the way; each had perhaps time to tire of them before he met his comrade at the designated inn; and the pleasures of society and solitude combined to fill the day. The Arethusa carried in his knapsack<sup>①</sup> the works of Charles of Orleans, and employed some of the hours of travel in the concoction<sup>②</sup> of English roundels. In this path, he must thus have preceded Mr. Lang, Mr. Dobson, Mr. Henley, and all contemporary roundeleers; but for good reasons, he will be the last to publish the result. The Cigarette walked burthened with a volume of Michelet. And both these books, it will be seen, played a part in the subsequent adventure.

The Arethusa was unwisely dressed. He is no

① knapsack n. (士兵或徒步旅行者用的帆布或皮制的)背包

② concoction n. 调合, 混合, 调合物



## 穿越草原 (下)

precisian in attire<sup>①</sup>; but by all accounts, he was never so ill - inspired as on that tramp; having set forth indeed, upon a moment's notice, from the most unfashionable spot in Europe, Barbizon. On his head he wore a smoking - cap of Indian work, the gold lace pitifully frayed<sup>②</sup> and tarnished<sup>③</sup>. A flannel shirt of an agreeable dark hue, which the satirical<sup>④</sup> called black; a light tweed coat made by a good English tailor; ready - made cheap linen trousers and leathern gaiters completed his array. In person, he is exceptionally lean; and his face is not, like those of happier mortals, a certificate. For years, he could not pass a frontier or visit a bank without suspicion; the police everywhere,

读书札记

ACROSS THE PLAINS (II)

① attire n. 服装

② fray n. 冲突, 打架, 争论, (织物等) 磨损处 vt. 使磨损 vi. 被磨损

③ tarnish v. 失去光泽

④ satirical adj. 好讽刺的, 爱挖苦人的



but in his native city, looked askance upon him; and (though I am sure it will not be credited) he is actually denied admittance to the casino<sup>①</sup> of Monte Carlo. If you will imagine him, dressed as above, stooping under his knapsack, walking nearly five miles an hour with the folds of the ready-made trousers fluttering about his spindle shank<sup>②</sup>, and still looking eagerly round him as if in terror of pursuit — the figure, when realised, is far from reassuring. When Villon journeyed (perhaps by the same pleasant valley) to his exile<sup>③</sup> at Roussillon, I wonder if he had not something of the same appearance. Something of the same preoccupation<sup>④</sup> he had beyond a doubt, for he too

① casino n. 娱乐场

② shank n. 胫, 腿骨

③ exile n. 放逐, 充军, 流放, 流犯, 被放逐者 vt. 放逐, 流放, 使背井离乡

④ preoccupation n. 当务之急



## 穿越草原 (下)

must have tinkered verses as he walked, with more success than his successor. And if he had anything like the same inspiring weather, the same nights of uproar, men in armour rolling and resounding down the stairs of heaven, the rain hissing on the village streets, the wild bull's - eye of the storm flashing all night long into the bare inn - chamber — the same sweet return of day, the same unfathomable<sup>①</sup> blue of noon, the same high - coloured, halcyon<sup>②</sup> eves — and above all, if he had anything like as good a comrade, anything like as keen a relish for what he saw, and what he ate, and the rivers that he bathed in, and the rubbish that he wrote, I would exchange estates to - day with the poor exile, and count myself a gainer.

① unfathomable adj. 深不可测的, 无底的, 难解的

② halcyon n. (相传冬至时能使海平面平静的) 翠鸟 adj. 翠鸟的, 平静的, 太平的

读书札记

ACROSS THE PLAINS (II)



But there was another point of similarity between the two journeys, for which the Arethusa was to pay dear: both were gone upon in days of incomplete security. It was not long after the Franco - Prussian<sup>①</sup> war. Swiftly as men forget, that country - side was still alive with tales of uhlans<sup>②</sup>, and outlying sentries, and hairbreadth escapes from the ignominious cord, and pleasant momentary friendships between invader and invaded. A year, at the most two years later, you might have tramped all that country over and not heard one anecdote. And a year or two later, you would —— if you were a rather ill - looking young man in nondescript<sup>③</sup> array —— have gone your rounds

① Prussian adj. 普鲁士的 n. 普鲁士人

② uhlan n. 枪骑士

③ nondescript adj. 无可名状的, 难以区别的, 无特征的 n. 无以名状, 不属任何类型的人

## 穿越草原 (下)

in greater safety; for along with more interesting matter, the Prussian spy would have somewhat faded from men's imaginations.

For all that, our voyager had got beyond Chateau Renard before he was conscious of arousing wonder. On the road between that place and Chatillon - sur - Loing, however, he encountered a rural postman; they fell together in talk, and spoke of a variety of subjects; but through one and all, the postman was still visibly preoccupied, and his eyes were faithful to the Arethusa's knapsack. At last, with mysterious roguishness<sup>①</sup>, he inquired what it contained, and on being answered, shook his head with kindly incredulity. "NON," said he, "NON, VOUS AVEZ DES PORTRAITS." And then with a languishing appeal, "VOYONS,

读书札记

ACROSS THE PLAINS (II)

① roguish adj. 流氓的, 无赖的





读书札记



ACROSS THE PLAINS (II)

## 旅游圣典

show me the portraits!" It was some little while before the Arethusa, with a shout of laughter, recognised his drift. By portraits<sup>①</sup> he meant indecent<sup>②</sup> photographs; and in the Arethusa, an austere<sup>③</sup> and rising author, he thought to have identified a pornographic<sup>④</sup> colporteur<sup>⑤</sup>. When countryfolk in France have made up their minds as to a person's calling, argument is fruitless. Along all the rest of the way, the postman piped and fluted meltingly to get a sight of the collection; now he would upbraid<sup>⑥</sup> now he would reason —— "VOYONS, I will tell nobody"; then he tried cor-

① portrait n. 肖像, 人像

② indecent adj. 下流的, 猥亵的, <口> 不像样的, 不妥当的

③ austere adj. 严峻的, 严厉的, 操行上一丝不苟的, 简朴的

④ pornographic adj. 色情的, 色情作品的

⑤ colporteur n. 卖宗教书小贩, 叫卖圣经的小贩

⑥ upbraid v. 责备, 责备



## 穿越草原 (下)

ruption, and insisted on paying for a glass of wine;

and, at last when their ways separated —

“NON,” said he, “CE N’EST PAS BIEN DE  
VOTRE PART. O NON, CE N’EST PAS BIEN.”

And shaking his head with quite a sentimental  
sense of injury, he departed unrefreshed.

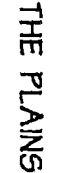
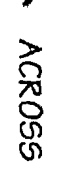
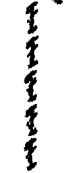
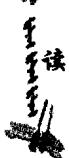
On certain little difficulties encountered by  
the Arethusa at Chatillon – sur – Loing, I have not  
space to dwell; another Chatillon, of grislier mem-  
ory, looms too near at hand. But the next day, in  
a certain hamlet called La Jussiere, he stopped to  
drink a glass of syrup<sup>①</sup> in a very poor, bare drink-  
ing shop. The hostess, a comely woman, suckling  
a child, examined the traveller with kindly and  
pitying eyes. “You are not of this department?”  
she asked. The Arethusa told her he was English.

① syrup n. 糖浆, 果汁



读书札记

ACROSS THE PLAINS (II)



读书札记

ACROSS THE PLAINS (II)

# 旅游圣典

“Ah!” she said, surprised. “We have no English. We have many Italians, however, and they do very well; they do not complain of the people of hereabouts. An Englishman may do very well also; it will be something new.” Here was a dark saying, over which the Arethusa pondered as he drank his grenadine; but when he rose and asked what was to pay, the light came upon him in a flash. “O, POUR VOUS,” replied the landlady, “a halfpenny!” POUR VOUS? By heaven, she took him for a beggar! He paid his halfpenny, feeling that it were ungracious to correct her. But when he was forth again upon the road, he became vexed in spirit. The conscience is no gentleman, he is a rabbinical<sup>①</sup> fellow; and his conscience told him he had stolen the syrup.

① rabbinical adj. 希伯莱语的

